

**Zeitschrift:** Romanica Raetica : perscrutaziun da l'intschess rumantsch  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 4 (1982)

**Artikel:** Manuel pratique de romanche sursilvan - vallader : précis de grammaire d'un choix de textes  
**Autor:** Liver, Ricarda  
**Register:** Liste des ouvrages cités  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-858909>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 22.05.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Liste des ouvrages cités<sup>1</sup>

### A. Textes

- Abyss: J.MARTINUS/A.RAUCH, *Abyss dal'aeternitat*. Turi 1963.
- Biert, Fain manü: C.BIERT, *Fain manü, istorgias per uffants*. Samedan<sup>2</sup>1979.
- Biert, Müdada: C.BIERT, *La Müdada*. Thusis 1962.
- Bifrun, NT: *Das Neue Testament. Erste rätoromanische Übersetzung von Jakob Bifrun*, éd.T.GARTNER, Gesellschaft für Romanische Literatur vol.32. Dresden 1913.
- Candinas, Gion Barlac: T.CANDINAS, *Historias da Gion Barlac*. Nies Tschespet 48. Mustêr 1975.
- Chiampel: J.ULRICH, *Der Engadinische Psalter des Chiampel*. Gesellschaft für Romanische Literatur vol.9. Dresden 1906.
- Dante, De vulg.: *Dantis Alagherii De vulgari eloquentia libri II*. Rec. L.BERTALOT. Gebennae 1920.
- Dante, Inf.: DANTE ALIGHIERI, *La Divina Commedia*, a cura di N.SAPEGNO, vol.I *Inferno*. Firenze 1955.
- DARMS F., *Schi gitg che la cazzola arda*. Cuera 1968.
- Darms, Pinut: F.DARMS, *Sut il Pinut*. Cuera 1972.
- DECURTINS C., *Rätoromanische Chrestomathie*, 13 voll. Erlangen 1896-1919.
- Fontana, Ovras: G.FONTANA, *Ovras*. vol.1: *Novellas*, vol.2: *Lirica*, vol.3: *Affonza*. Cuera 1971.
- GABRIEL S., *Il vêr sulaz da pievel giwan*. Cuera 1768.
- Halter, Cavale: T.HALTER, *Il cavale della Greina*. Mustêr 1960.
- LANSEL P., *Ovras da Peider Lansel, chüradas dad ANDRI PEER*. T.1 *poesias originalas e versiuns poeticas*. Samedan 1966.
- Laud.cort. = *Laudario cortonese*. F. LUZZI, *La lauda e i primordi della melodia italiana*. Roma 1935, I p.253ss.
- Litteratura: *Litteratura. Novas litteraras*. Zürich 1978ss.
- MAISSEN A./SCHORTA A., *Die Lieder der Consolaziun dell'olma devoziusa*. Schriften der schweizerischen Gesellschaft für Volkskunde Bd.27, 1945.
- MUOTH G.C., *La poesia da G.C.M. Ediziun festiva per il tschienavel anniversari dil poet*. Cuera 1945.
- Niev Testament: *Il Niev Testament. Ils Psalms*. Nova versiun sursilvana, procurada da P.P.CADONAU cun agid da H.BERTOGG. Cuera 1954.
- NT 1820: *Ilg Nief Testament da niess Senger Jesu Christ*.
- NT 1836: *Il Nouf Testamaint da nos Segner Jesu Christo tradüt in rumanesch d'Engiadina Bassa*. Paris 1836.
- Niü gsangbüchle: *Niü gsangbüchle von vil schönen Psalmen und geistlichen liedern*. Zürich<sup>2</sup>1540; éd. fac-simile Zürich 1946.
- PEER A., *Suot l'insaina da l'archèr*. Samedan 1960.

1) Pour les noms d'auteurs romanches cités occasionnellement, cp. la bibliographie au 5<sup>e</sup> vol. du DRG.  
Les noms romanches des lieux de publication se retrouvent au glossaire sous C, "noms géographiques".

PEER A., *La terra impromissa*. Turich 1979.

Philomela: J.MARTINUS et J.MARTINUS EX MARTINIS, *Philomela, quai ais canzuns spiritualas ...* Tschlin 1684.

RUGGIERI R.M., *Testi antichi romanzi*. Modena 1949.

Rumantscheia, eine romanisch-deutsche Anthologie. Zürich-München 1979.

SCHORTA-GANTENBEIN A.e B., *Gian Travers*. *La chianzun dalla guerra dagl Chiaste da Mäs*. Ann.56,1942, p.7-60.

Semadeni, Giat: J.SEMADENI, *Il giat cotschen*. Samedan 1980.

Soncha Scrittüra: La Soncha Scrittüra, translata da J.U.GAUDENZ e R.FILLI. Samedan 1954.

Tuor, Steilas: A.TUOR, *Steilas. La poesia d'Alfons Tuor*. Mustér 1954.

ULRICH J., *Job. Ün drama engiadinais del XVI.secul*. Ann.11,1896, p.1ss.

VONZUN G., *Ils mastrals, presidents e deputats d'Engiadina Bassa*. Ann.91,1978, p.15ss.

## B. Grammaires et dictionnaires

Arquint, Vierv: J.C.ARQUINT, *Vierv ladin, Grammatica elementara dal rumantsch d'Engiadina bassa*. Tusan 1964.

Battaglia: S.BATTAGLIA, *Grande dizionario della lingua italiana*. Torino 1961ss.

Bezzola-Tönjachen: R.R.BEZZOLA e R.O.TÖNJACHEN, *Dicziunari tudais-ch - rumantsch ladin*. Cuaira 21976.

Blaise: A.BLAISE, *Dictionnaire latin-français des auteurs chrétiens*. Turnhout 1954.

Cherubini: F.CHERUBINI, *Vocabolario milanese - italiano*. 2 voll. Milano 1814.

DEI: C.BATTISTI/G.ALESSIO, *Dizionario etimologico italiano*. 5 voll. Firenze 1968.

DRG: *Dicziunari Rumantsch Grischun*. Cuaira 1939ss.

FEW: W.v.WARTBURG, *Französisches etymologisches Wörterbuch*. Bonn-Leipzig 1922ss.

Fischer, Schwäb.Wb.: H.FISCHER, *Schwäbisches Wörterbuch*. Tübingen 1901ss.

GANZONI G.P., *Grammatica ladina, Grammatica sistematica dal rumantsch d'Engiadin'Ota*. Samedan 1977.

LR: *Ligia Romontscha/Lia Rumantscha*, éd. des vocabulaires suivants: *Bezzola-Tönjachen, Peer, Dicz. ladin, Voc.sursilv.*

Nay, Bien di: S.M.NAY, *Bien di, bien onn. Lehrbuch der Rätoromanischen Sprache (deutsch-surselvisch)*. Chur 1938.

PALLIOPPI Z., *Dizionari dels idioms romauntschs d'Engiadin'ota e bassa, della Val Müstair, da Brauvogn e Filisur*. Samedan 1895.

Peer, Dicz.ladin: O.PEER, *Dicziunari rumantsch ladin - tudais-ch*. Samedan 1962.

REW: W.MEYER-LÜBKE, *Romanisches etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg 1911.

SCHLATTER M., *J'apprends le romanche, quatrième langue nationale. Grammaire abrégée du romanche de la Basse-Engadine*. Lausanne 1964.

Voc.sursilv.: R.VIELI/A.DECURTINS, *Vocabulari romantsch sursilvan - tudestg*. Cuera 1962.

VONMOOS J., *Lehrbuch der ladinischen Sprache*. Thusis 1942.

W.-H.: A.WALDE/J.B.HOFMANN, *Lateinisches etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg 1938-1954.

## C. Littérature critique

AGL.: *Archivio glottologico italiano*.  
Roma 1873ss.

Ann.: *Annalas da la Società Retoromantscha*. Cuera 1886ss.

ARQUINT J.C., *Aspets da la sintaxa rumantscha*. Ann.88, 1975, p.83ss.

Arquint, Part.: J.C.ARQUINT, *Zur Syntax des Partizipiums der Vergangenheit im Bündnerromanischen*. Romanica Raetica 3. Chur 1979.

ASCOLI G.I., *Saggi ladini*. AGL.1, 1873, p.1ss.

ASCOLI G.I., *Annotazioni soprasilvane*. AGL.7, 1880-1883, p.406ss.

BEC P., *Manuel pratique de philologie romane*. Paris 1971.

Bezzola, Litt.: R.R.BEZZOLA, *Litteratura dals Rumauntschs e Ladins*. Cuira 1979.

BILLIGMEIER H.R., *A Crisis in Swiss Pluralism. The Romansh and their relations with the German- and Italian-Swiss in the perspective of a millennium*. The Hague-Paris-New York 1979.

BISCHOFF B./MÜLLER I., *Eine rätoromanische Sprachprobe aus dem 10./11.Jh.* Vox Romanica 14, 1954/55, p.137s.

CAMARTIN I., *Rätoromanische Gegenwartsliteratur in Graubünden*. Dissentis 1976.

DECURTINS A., *Syntaktisches aus dem Alträtoromanischen*. Vox Romanica 15,2, p.87ss.

Decurtins, Morphologie: A.DECURTINS, *Zur Morphologie der unregelmässigen Verben im Bündnerromanischen*. RH.62. Bern 1958.

Fermin: M.H.J.FERMIN, *Le vocabulaire de Bifrun dans sa traduction des quatre évangiles*. Amsterdam 1954.

Gartner, Handbuch: T.GARTNER, *Handbuch der rätoromanischen Sprache*

*und Literatur*. Halle 1910.

HEINIMANN S., *Bifrun, Erasmus und die vorreformatorische Predigtsprache im Engadin*. Mélanges offerts à T.Gossen. Berne-Liège 1976,1, p.341ss.

HILTY G., *Zu einer Stelle der Einsiedler Interlinearversion*. Vox Romanica 28, p.237s.

HUBER K., *Über die Histens- und Speichertypen des Zentralalpengebietes*. RH.19. Zürich 1944.

JABERG K., *Elation und Komparation*. Festschrift E.Tièche, Bern 1947, p.41ss.

JABERG K., *Sprachwissenschaftliche Forschungen und Erlebnisse*. Bern 1965.

JbHAGG.: *Jahresberichte der Historisch-antiquarischen Gesellschaft von Graubünden*. Chur 1871ss.

JUD J., *Zur Geschichte der bündnerromanischen Kirchensprache*. JbHAGG.49. Chur 1919.

JUD J., *Romanische Sprachgeschichte und Sprachgeographie*. Zürich 1973.

Jud, Kirchensprache: J.JUD, *Romanische Sprachgeschichte und Sprachgeographie*. Zürich 1973, p.161ss.

Kristol, Color: A.M.KRISTOL, *Color. Les langues romanes devant le phénomène de la couleur*. RH.88. Berne 1978.

Lexer: M.LEXER, *Mittelhochdeutsches Handwörterbuch*, 3 voll. Leipzig 1872-1878.

Liver, Konjunktionen: R.LIVER, *Die subordinierenden Konjunktionen im Engadinischen des 16.Jh.s*. RH.78. Bern 1969.

LIVER R., *Zur Einsiedler Interlinearversion*. Vox Romanica 28, 1969, p.209ss.

LIVER R., *"La sabgienscha", die altengadinische Ecclesiasticus-übersetzung von Lucius Papa*.

- Bündner Monatsblatt 1972,1/2,  
p.4ss.
- LIVER R., *Das "Lauda Sion" in der Consolaziun dell'olma devoziusa*. Ann.89,1976, p. 135ss.
- LIVER R., *Zur Herkunft von bündnerromanisch mellen 'gelb'*. ZRPh.96,1980, p.125ss.
- Lutta, Bergün: C.M.LUTTA, *Der Dialekt von Bergün und seine Stellung innerhalb der rätoromanischen Mundarten Graubündens*. Halle 1923.
- Melcher, Furmazium nominala: F. MELCHER, *Furmazium nominala nel idiom d'Engiadin'ota*. Ann.38,1924, p.119ss.; Ann.39,1925, p.1ss.
- Monaci, Crest.: E.MONACI *Crestomazia italiana dei primi secoli*, nuova edizione per cura di F.ARNESE. Roma-Napoli-Città di Castello 1955.
- MÜLLER I., *Zur altsurselvischen Barockliteratur im Lugnez und in der Cadi 1670-1720*. JbHAGG. 81,1951, p.46ss.
- MÜTZENBERG G., *Destin de la langue et de la littérature rhétoromanes*. Lausanne 1974.
- PLANTA R.v., *Die Sprache der rätoromanischen Urkunden des 8.-10.Jh.s*. A.Helbok, Regesten von Vorarlberg und Liechtenstein bis zum Jahre 1260. Bern-Bregenz-Stuttgart 1920, p.62ss.
- Prader-Schucany: S.PRADER-SCHUCANY, *Romanisch Bünden als selbständige Sprachlandschaft*. RH.60. Bern 1970.
- Pult, Sent: G.PULT, *Le parler de Sent*. Lausanne 1897.
- Pult, Ämter und Würden: C.PULT, *Über Ämter und Würden in romanisch Bünden*. Romanische Forschungen 32, p.389ss.
- RH.: *Romanica Helvetica*. Zürich 1935ss.
- RLiR.: *Revue de linguistique romane*. Paris 1925ss.
- RN.: R.v.PLANTA/A.SCHORTA, *Rätisches Namenbuch*. Vol.I: *Materialien*. Zürich 1938; vol.II: *Etymologien*, bearbeitet und herausgegeben von A.SCHORTA. Bern 1964.
- ROHLFS G., *Rätoromanisch. Die Sonderstellung des Rätoromanischen zwischen Italienisch und Französisch*. Handbücher für das Studium der Romanistik. München 1975.
- ROLLAND E., *Flore populaire ou histoire naturelle des plantes*, vol.5. Paris 1904.
- SABATINI F., *Tra latino tardo e origini romanze*. Studi linguistici italiani 4, 1963/64, p.1s.
- SCHMID H., *Zur Formenbildung von DARE und STARE im Romanischen*. RH.31. Bern 1949.
- Schorta, Müstair: A.SCHORTA, *Lautlehre der Mundart von Müstair*. RH.7. Zürich-Leipzig 1938.
- Schorta, RN.II cp.RN.
- Schw.Id.: *Schweizerisches Idiotikon, Wörterbuch der schweizerdeutschen Sprache*. Frauenfeld 1881ss.
- SCHWITZER P.B., *Urbare der Stifte Marienberg und Münster*. Tirolische Geschichtsquellen 3. Innsbruck 1891 p.249ss.
- SPITTA F., *Ambrosius Blaurers Lied vom Tanzen*. Monatsschrift für Gottesdienst und kirchliche Kunst 17, p.307s.
- STÄHELIN F., *Die Schweiz in römischer Zeit*. Basel 1931.
- STIMM H., *Medium und Reflexivkonstruktion im Surselvischen*. Jahresberichte der Bayerischen Aka-

- demie der Wissenschaften, Phil.-hist.Klasse 1973,6.
- STIMM H., *Zur Entstehung der Verbalendung "-el" (1.Pers.Sing.) im Surselvischen*. Festschrift W. Th.Elwert. Wiesbaden 1980, p. 633ss.
- Stricker, Rheintal: H.STRICKER, *Die Sprachlandschaft Rheintal*. Gesellschaft Schweiz-Liechtenstein, Schriftenreihe Nr.4. St.Gallen 1981.
- TÖNJACHEN R.O., *Baldiron und die drei rätischen Bünde, ein Beitrag zur Geschichte der Bündner Wirren*. Samedan 1930.
- TÖNJACHEN R.O., *Über rauhe Pfade zur Freiheit*. La chanzun da la libertà. Festa commemorativa da la de-liberaziun da l'Engiadina bassa, 1652-1952. Scuol 1952.
- ULLELAND M., *L'-el ascitizio nella prima singolare del verbo so-prasilvano*. *Studia Neophilologica* 37,1965, p.305ss.
- VALÈR P., *Die Entwicklung der hohen Gerichtsbarkeit und die Ausbildung der Landeshoheit im Unterengadin*. Zürich 1927.
- VIDOS B.E., *Handbuch der romanischen Sprachwissenschaft*. München 1968. Studienausgabe für die Hueber Hochschulreihe 1975.
- VONMOOS S., *Raquints e meditaziuns I*. Samedan 1954.
- WIDMER A., *Igl accusativ preposiziunal el romontsch grischun*. Ann.93,1980, p.7ss.
- ZRPh,; *Zeitschrift für romanische Philologie*. Halle 1877ss.